

УДК 811.111'373.43'42:004

**ОБРАЗНЫЙ МОДУС ЭМПАТИИ
 В СОВРЕМЕННОМ
 АНГЛОЯЗЫЧНОМ ДИСКУРСЕ
 Н.В. Таценко (Запорожье, Украина)**

Н.В. Таценко. Образный модус эмпатии в современном англоязычном дискурсе. В статье проведён комплексный анализ концепта ЭМПАТИЯ как когнитивно-коммуникативного образования, воплощённого средствами современного английского языка, с помощью модусного структурирования. В частности, выделены понятийный, аксиологический и образный модусы эмпатии. Проанализирован образный модус с актуализацией его основных составляющих. Образный модус – это нерелексивная метафорическая концептуализация, которая осуществляется посредством формирования конкретно-наглядных представлений об эмпатии. В своей образной ипостаси этот концепт подлежит когнитивной операции реификации, то есть, моделируется “наивным пользователем” языка как физическое тело или физическая масса. При этом в фокусе внимания оказываются не процессуальные свойства, а характеристика соответствующего коммуникативного действия или деятельности, а эмпатия принимает в них участие как физическая субстанция.

Ключевые слова: аксиологический модус, нерелексивная метафорическая концептуализация, образный модус, понятийный модус, реификация, эмпатия.

Н.В. Таценко. Образный модус емпатії в сучасному англomовному дискурсі. У статті проведений комплексний аналіз концепту ЕМПАТІЯ як когнітивно-комунікативного утворення, втіленого засобами сучасної англійської мови, за допомогою модусного структуривання. Зокрема, виділені понятійний, аксіологічний і образний модуси емпатії. Проаналізовано образний модус з актуалізацією його основних складових. Образний модус – це нерелексивна метафорична концептуалізація, яка здійснюється за допомогою формування конкретно-наочних уявлень про емпатію. У своїй образній іпостасі цей концепт підлягає когнітивній операції реіфікації, тобто, моделюється “наївним користувачем” мови як фізичне тіло або фізична маса. При цьому у фокусі уваги виявляються не процесуальні властивості, а характеристика відповідної комунікативної дії або діяльності, а емпатія приймає в них участь як фізична субстанція.

Ключові слова: аксіологічний модус, емпатія, нерелексивна метафорична концептуалізація, образний модус, понятійний модус, реіфікація.

N.V. Tatsenko. Figurative modus of empathy in modern English-speaking discourse. The article provides a comprehensive analysis of EMPATHY concept as a cognitive and communicative formation, embodied by means of modern English language, using modus structuring. In particular, the notional, axiological, and figurative modi of empathy are singled out. The figurative modus is analyzed with actualization of its main components. The figurative modus is a non-reflexive metaphorical conceptualization, which is carried out by means of forming explicit and vivid representations of empathy. In its figurative image this concept is subject to the cognitive operation of reification, i.e., it is shaped by a “naive user” of language as a physical body or physical mass. Herewith, the characteristics of the corresponding communicative action or activity rather than its procedural properties prove to be in the focus of attention, and empathy takes part in it as a physical substance.

Key words: axiological modus, empathy, figurative modus, non-reflexive metaphorical conceptualization, notional modus, reification.

1. Вступление

В последнее время анализ коммуникативного взаимодействия как имманентной составляющей человеческого бытия приобретает все больший вес, что предусматривает выделение и реализацию глубинной природы инвариантных констант и периферийных переменных общения. Они составляют иерархизированные комплексы в моделировании гармоничной коммуникации, детерминированной психолингвальными конструктами эмпатии как «способности чувствовать и понимать чувства другого как свои» (перевод наш – Н.Т.) [Collins 2008: 275–276]. Анализ функций зеркальных нейронов и теории сознания (модели психического состояния человека) указывают на важность имитации и понимания собственных и чужих намерений для развития социального познания. В нейробиологии появляется все больше доказательств того, что нейронные механизмы, задействованные в процессе имитации, также используются для других форм человеческого общения, включая язык. Функциональные сходства между структурами поведения и речи подтверждают это предположение. А эмпатия интегрирует логическое рассуждение и прогнозирование собственных и чужих намерений и действий как на уровне планирования, так и на уровне эмоций. Она функционирует благодаря минимальной нейронной имитативной архитектонике, которая взаимодействует с частью мозга, отвечающей за эмоции. Следовательно, мы понимаем других благодаря имитации, а имитация использует те же функциональные механизмы, что и язык и эмпатия [Jacoboni 2005].

За достаточно длинную историю своего исследования эмпатия привлекала внимание учёных, работающих в различных сферах гуманитарных наук – антропологии, культурологии, лингвистике, медицине, педагогике, психологии, социологии, теории коммуникации, философии, этике и т.д., что свидетельствует о междисциплинарности этой категории как объекта научного поиска [см. : Таценко 2014, 2015]. Однако в языкознании она не достаточно исследована, несмотря на высокую степень конструктивности на современном этапе развития общества. Очевидно, это объясняется не отсутствием исследовательского интереса к ней, а самой природой возникновения и функционирования эмпатии, требующей особых подходов и методов ее анализа. Филологи позаимствовали этот феномен из психологии, однако со временем стало очевидным, что психологическая эмпатия и лингвистическая эмпатия имеют одинаковую природу, но разные проявления и категории. Термин «эмпатия» применяется в лингвистике для описания одного из способов передачи информации с точки зрения говорящего или воспринимающего и предусматривает возможность варьирования в «способах упаковки» такой информации [Чейф 1982: 278]. Имеющиеся определения этого феномена языковеды также соотносят с аспектами функционально-семантического синтаксиса и диахронической типологии, где эмпатия обозначает отношение говорящего к обсуждаемой ситуации, в которой автор высказывания выбирает точку зрения одного из участников (фокус эмпатии). В фокусе эмпатии является тот участник, от которого происходит отсчет другого (дескрипция) [Селіванова 2006: 143].

В лингвистике текста эмпатия является сущностью, определяемой говорящим как пресуппозиция и рецептивная способность адресата [Dressler 1994: 23], идентификацией говорящего с участником или объектом сообщаемого события, изложением чего-либо с определённых позиций [Николаева 1990: 592]. Концентрация эмпатического наполнения колеблется от нейтральной объективации реальных фактов (нуля) до полного вербализованного отождествления позиции говорящего и актуального объекта сообщения. Например, выражение *John asked Mary* является объективным; в выражении *John asked his wife* происходит идентификация с Джоном, а в выражении *Mary's husband asked her* – с Мэри. На этом основании выделяются определённые ряды иерархии эмпатии в процессе коммуникации: говорящий – слушающий – третье лицо [там же]. Заметим, что существуют целые языковые жанры и дискурсы, которые априорно предусматривают эмпатию адресанта к конкретному участнику определённого события или факта.

В подобных случаях структура речевого жанра или дискурса выстраивается с помощью эмпатии к участнику коммуникативного события, который находится в фокусе интеракции. Эмпатия этого типа также используется в речевых жанрах, реализуемых в дискурсе бытового общения. К примеру, распространены эмпатические преимущества автора речевого жанра в утешениях, обвинениях, оправданиях, опровержениях, признаниях в любви, просьбах, отказах и т. д.

Толкование эмпатии только как категории высказывания не является правомерным, поскольку ее функционирование в коммуникации значительно шире. Так, языковеды выявляют номинативные, эмотивные и прагматические особенности вербальных и невербальных средств обозначения эмпатии, рассматривают ее как составляющую эмоциональной компетенции говорящего, определяют прагматические разновидности эмпатических высказываний, их дискурсивный потенциал [Козьяревич 2006], анализируют фразеосемантические единицы реализации эмпатии личности [Кузьменко 2002], её иллокутивные типы [Кузнецова 2010]. Представители украинской школы суггестивной лингвистики вводят в научный оборот понятие коммуникативной эмпатии, систематизируя языковые и речевые маркеры суггестивной коммуникации, опираясь на положения и методы нейролингвистического программирования. Согласно их концепции, коммуникативная эмпатия коррелирует с идеей гармоничности и предполагает умение релевантно войти в феноменологическое поле другого человека, что способствует толерантности коммуникативного взаимодействия. В эмпатическом моделировании выделяются основные компоненты, комплексный учет которых способствует адекватному конструированию соответствующих коммуникативных контекстов [Ковалевская 2002: 45–46].

На наш взгляд, вышеуказанный приоритет прагматического анализа эмпатических конструкций в определенной степени редуцирует общепсихологическое и общепсихологическое понимание эмпатии, сложившееся в мировых научных парадигмах, и выделяет узкое, формализованное понимание этого феномена в области языкознания. Эмпатия представляет собой результат глубокой детерминированности психоэмоционального и когнитивного выбора говорящим конкретной лингвистической формы и ее контекстуального представления, что должно быть сопоставимо с особенностями ментальных перцепций реципиента. Это обуславливает **актуальность** рассмотрения эмпатии как когнитивно-дискурсивного образования в общей плоскости гармоничного эмоционального коммуникативного взаимодействия. **Объект** нашего исследования – концепт ЭМПАТИЯ, лексикализированный в современном англоязычном дискурсе. **Предметом** является его анализ в терминах когнитивно-дискурсивной парадигмы лингвистики, который позволяет установить особенности когнитивной организации и коммуникативного применения коллективного знания носителей английского языка об эмпатии. Поскольку когнитивная лингвистика органично связана с семантикой (в ней интегрированы традиционные и когнитивные концепции), то ключевое для структурного языкознания понятие структуры является для нее одним из базовых [Воробйова 2005; Lakoff 1987]. Структурированность – это одна из существенных черт концепта. Его внутренняя организация не является хаотическим нагромождением представлений, знаний или смыслов, и даже не их конъюнкцией: она представляет собой логическую структуру, которая может быть актуализирована в виде модусов. Термин «модус» представляется нам приемлемым для объективации составляющих концепта, поскольку, кроме этимологически мотивированного употребления в значении «способ», исследователи используют его для обозначения подструктуры концептов, развивая их модусные модели [Никитин 2003; Морозова 2008]. Такое толкование модуса является правомерным, если учитывать тот факт, что способ осмысления результата есть в отражении любой структуры.

В рамках модусной модели концепт рассматривается как дискретная содержательная единица сознания гештальтной структуры, обусловленной вероятностной природой мира,

который она отражает/конструирует, и многогранностью функций обеспечения жизнедеятельности человека. Эти функции обуславливают создание структурных частей концепта – операционных модусов или ипостасей. В содержательной структуре каждого модуса есть как когнитивная (описание мира и «населяющих» его сущностей), так и прагматическая (их оценка и эмотивное переживание) информация [Никитин 2003: 173–174]. Некоторые исследователи справедливо выделяют в концепте такие структурные части, как понятийная, перцептивно-образная и ценностная [Приходько 2008: 54–64]. Данные утверждения послужили основой для выделения нами понятийного, образного и аксиологического модусов эмпатии как когнитивно-дискурсивного образования и одновременно определили **цель** этой статьи – проанализировать образный модус концепта ЭМПАТИЯ, реализованного в современном англоязычном дискурсе. **Материал** был отобран из электронного текстового корпуса “Британский национальный корпус” (BNC), а также других источников печатного и электронного формата.

2. Модусное структурирование эмпатии

Понятийный модус концепта ЭМПАТИЯ – это рациональная, логическая концептуализация эмпатии. Логическое мыслится рационально, реализуется в определенной логической форме и относится к абстрактно-обобщающему уровню сознания. Функция логического понятия заключается в систематизации конститутивных признаков узнаваемой сущности. Формирование логического понятия, приближающегося к научному определению, является результатом целенаправленной когнитивной деятельности субъекта познания. На языковом уровне логическое понятие устанавливается путем когнитивно-семасиологической интерпретации семантических свойств имени концепта в абстрактных типичных контекстах, которые отражают обобщенный социокультурный опыт и зафиксированы в словарях [Карасик 2002; Кубрякова 1997; Никитин 2003; Морозова 2008]. Обычно любой концептуальный анализ начинается с дефинитивного, поэтому понятийный модус является наиболее исследованным конституентом концепта. В этом аспекте эмпатия не является исключением, изобилуя в научной литературе своими понятийным интерпретациями и характеризуясь отсутствием лингвокогнитивного анализа.

Аксиологический модус – это оценочная концептуализация эмпатии. Данный концепт, вербализованный лексемой *empathy*, выступает как общее явление психологической социально-этической действительности, однако в конкретном варианте – это когнитивно-психологическое состояние отдельного человека. Оба эти варианта (общий и конкретный) включают базовый онтологический признак – состояние человека, а также аксиологические признаки – положительную или отрицательную оценки этого состояния. Каждый концептуализатор определяет ценность эмпатии сквозь призму собственных мировоззренческих принципов, ценностных ориентиров, интересов, жизненного опыта, уровня знаний и тому подобное. Как некий аксиологический стандарт выступает сам коммуникативный акт эмпатии, а его соответствие реальной ситуации характеризуется такими аксиологическими понятиями, как «хорошо – неважно – плохо» или «лучше – равноценно – хуже» [Ивин 2006], которые являются неперенными структурными компонентами оценочных высказываний.

Образный модус – это нерелексивная концептуализация, которая осуществляется посредством формирования конкретно-наглядных представлений об эмпатии. Образ является некоторой картиной, сложившейся в сознании, он связан с непосредственным чувственным познанием мира и насыщен конкретно-чувственными элементами [Болдырев 2000; Карасик 2002]. В этом случае речь идет об образе как картинке самого предмета или его свойства. Образ играет особую роль в модусной модели эмпатии, поскольку он является посредником между логическим и обыденным понятиями, привязывая их к чувственно воспринимаемой

наглядности мира, и вместе с тем превращает конкретные параметры ощущений в обобщенную умственную форму на пути к абстрактной форме логического понятия.

Как известно, к образным ресурсам человеческого сознания принадлежит метафора, трактуемая как одно из средств образного осмысления концептов. В таком случае речь идет об образе одного предмета или свойства сквозь призму другого [Воркачѳв 2004; Johnson 1993]. В филологических научных исследованиях неметафорический и метафорический образы разграничиваются. Немегафорический образ является буквальным, это отражение воспринятых с помощью органов чувств предметов или свойств, а метафорический – это небуквальный, условный образ, поскольку модус метафоры – это модус фиктивности [Gibbs 1999; Johnson 1993; Телия 1988]. Однако в рамках теории концептуальной метафоры существует тенденция к стиранию различий между метафорическим и буквальным образами [Ortony 1993: 2]. Мы склоняемся к последней точке зрения и выделяем метафорический образный модус концепта ЭМПАТИЯ, принимая во внимание тот факт, что эмпатия как перенос на себя чувств другого человека является метафорической по своей сути.

Понятийный модус эмпатии считаем первичным, поскольку он несет непосредственную информацию об этом концепте как таковом. Это единственная ипостась концепта, которая выявляется в ходе дефинитивного анализа. Образный и аксиологический модусы рассматриваем как вторичные, так как образная подструктура концепта содержит косвенную информацию об эмпатийности, а в аксиологической подструктуре оценка эмпатии опирается на знания о том, что она собой представляет. Основой образного и аксиологического модусов является исследование дискурсивных реализаций имени концепта.

Если понятийный и аксиологический модусы вербализованного концепта ЭМПАТИЯ связаны с абстрагированием от непосредственного перцептивного и практически-манипуляционного опыта, то образный модус обеспечивает хранение наглядной, сенсорной по своему происхождению, картинно-образной информации об эмпатийности. К тому же, в отличие от понятийного и аксиологического модусов, функции образной ипостаси эмпатии не связаны с сознательными целенаправленными когнитивными усилиями субъекта познания (рефлексивными знаниями). Эти функции являются нерефлексивными представлениями, которые служат для идентификации, категоризации концепта, а их метафорический образ – для объяснения абстрактной сущности эмпатии посредством её уподобления чему-то конкретному, имеющему перцептивную природу в жизнедеятельности индивида как социального и биологического организма.

3. Образный модус

Для формирования концептуальной системы человека значительную роль играет его непосредственный опыт. Физическое взаимодействие с миром, восприятие объектов и их свойств с помощью органов чувств, практическое использование этих объектов в жизнедеятельности – все это обуславливает появление определенных концептуальных структур. Как справедливо отмечают лингвисты, в повседневной жизни индивидуум руководствуется не абстрактными символами, а естественными категориями, в которых сконцентрированы максимально релевантные для обыденного сознания свойства [см.: Краткий словарь когнитивных терминов: 14–15]. Концепты базового уровня (*basic-level concepts*), которые занимают “срединное” положение в таксономической иерархии и наиболее легко усваиваются и используются человеком, воспринимаются непосредственно в терминах физического опыта [Lakoff 1987].

Кроме того, человек живет и действует как “наивный пользователь” языка. Граница, разделяющая научные (неспонтанные) и жизненные (спонтанные) понятия, оказывается чрезвычайно текучей, переходя в реальном ходе развития с одной стороны на другую бесчисленное количество раз [Выготский 2006: 857]. Столкновение обыденных представлений о языке с научными понятиями происходит постоянно, в результате чего

в сознании наивного пользователя формируется «наивная картина языка», которая воспроизводится пофрагментно в лексических единицах языка как факт обыденного сознания [Арутюнова 2000; Воркачѳв 2004; Кашкин 2010].

Представления “наивного пользователя” языка кристаллизуются во многих системах мифологем, среди которых выделяются опредмечивание (овеществление) слова и предметный характера языка – реификация слов; представление о естественной связи слов и вещей, которые они обозначают (семиотическая неарбитрарность); представление о дискретности семантики (“внутренняя” реификация семантики слов-вещей) [Кашкин 2010]. Как результат, интенциональные объекты моделируются по образу физических тел [Руденко 1990].

Понимание опыта в терминах объектов и веществ позволяет человеку выделять части опыта и обращаться с ними как с одинаковыми дискретными сущностями или веществами. Стоит только отождествить части опыта с объектами или веществами, появляется возможность ссылаться на них, относить их к определенным категориям, группировать, определять их количество – и тем самым рассуждать о них [Lakoff 1980: 49].

Такая бытовая философия языка является элементом общественного сознания и разделяется практически всеми членами социума. По сути, она является коллективным бессознательным, точнее не до конца эксплицитно осознанным. Наивная картина языка является средством “упаковки” знания в прототипы, формулы, схемы действий, она является метафорической по способу репрезентации, поскольку языковое сознание опредмечивает абстрактные сущности с помощью метафор.

В этом аспекте эмпатия не является исключением. Вполне закономерно, что подобно другим интенциональным объектам, она подлежит когнитивной операции реификации, то есть, моделируется наивным пользователем (который не осуществляет целенаправленных рефлексий над эмпатией) как физическое тело или физическая масса. При этом в фокусе внимания оказываются не процессуальные свойства, а характеристика соответствующего коммуникативного действия или деятельности, а эмпатия принимает в них участие как физическая субстанция (см. Табл. 1):

Таблица 1

I	II
Действие →	Реифицированный объект
<i>He empathized me on the situation</i>	<i>He gave me an empathy word on the situation</i>
<i>I was empathized by her over the phone</i>	<i>I got an empathy call from her</i>
Деятельность →	Реифицированная масса
<i>He empathized with poor people</i>	<i>He gave poor people some empathy</i>
<i>I was empathized by community</i>	<i>I got some empathy from community</i>

Семантический эффект, наблюдаемый в примерах I, можно рассматривать как действие в терминах Агенса, который влияет на Пациенса, где глагол *empathize* представляет это действие и несет ключевое понятие влияния. В конструкциях примеров II пропозиции реконцептуализируются посредством фокусного переноса внимания с Агенса как источника действия на Пациенса как цель действия, а отглагольное существительное *empathy* актуализирует фокус пропозиций в виде объекта или массы. Более того, в эту парадигму “действие-объектной” реконцептуализации включается еще один важный участник – Инструмент.

В агентивно-пациентальной концептуализации не только Агенса влияет на Пациенса, но и Пациенс может действовать независимо от Агенса. Коррелятивно, под влиянием реификативной реконцептуализации не только Агенса может предоставить Пациенсу

реифицированный объект, но и Пациенс может его иметь или брать независимо от Агенса. Примером этого служат глаголы *have* и *take*, используемые в словосочетаниях с отглагольным существительным *empathy*, который выступает в качестве Инструмента:

- (1) *It is our communion with God that enables us to have empathy, kindness, intimacy and identification with others, which flow forth from us like rivers in an oasis* (BNC, empathy, 41).
- (2) *We need to take empathy out of the realm of psychology and not only into everyday relations but also into culture* (Independent).

Кроме возможности быть данной или взятой, реифицированная эмпатия подлжит многим другим манипуляциям в сознании человека, ассоциированным с физическим переносом в пространстве как массы или объекта: быть возвращённой, обменяной и т. п. Более того, как выделенный и ограниченный в своей сфере объект, она подлжит когнитивному процессу плюрализации, о чем свидетельствует наличие у существительного *empathy* грамматической категории числа – *empathy/empathies*:

- (3) *Recently I have experienced a return of empathy and resonance and subsequently an improved ability to function more normally in relationships with less anxiety* (MDJunction).
- (4) *In a society full of blame, shame, and moralistic judgment, it takes practice to carve out an exchange of empathy* (Twisted Trunk Yoga).
- (5) *These are fragile empathies, too important to be either romanticized or ignored* (BNC, empathies, 1).

Однако следует заметить, что концептуальная реификация эмпатии имеет определённые ограничения. К примеру, реконцептуализированную как объект эмпатию можно брать или давать (см. Табл. 1), но на неё не распространяются другие действия, характерные для физических объектов: в нашем корпусе примеров лексикализации эмпатии нет выражений вроде *to throw empathy*, *to push empathy*, *to thrust empathy* и т. п.

Детальный анализ примеров дал возможность выделения ряда таких конститuentов образного модуля эмпатии:

спациональность (определённое пространственное расположение относительно других объектов):

- (7) *The thin bridge of empathy between two professional people was abruptly dashed away* (BNC, empathy, 86).
- (8) *By thinking both sides of the interface between empathy and morality, one shifts empathy close to morality without making it the foundation or source of morality* (Agosta: 41).
- (9) *What's happening when you notice less empathy around you?* (Elevate Associates).

В приведённых примерах лексемы *between*, *close to*, *around* вербализируют *спациональность* как составляющую образного модуля;

дискретность (обозначение точно очерченного в своей сфере объекта):

- (10) *In other words, statutory interventions, whether or not they were justified on legal grounds, needed to be located in a moral and human framework of compassion, care, and empathy* (BNC, empathy, 38).
- (11) *Empathy of course does have limits* (BNC, empathy, 60).
- (12) *THE BUILDING BLOCKS OF EMPATHY, MINDFULNESS AND COMPASSION: PAVING THE WAY WITH RELATIONAL FRAME THEORY* (ERIC MORRIS).
- (13) *The identification with the other in the frame of empathy is not without problems* (Rivistacomprendre).

Лексемы *framework*, *limits*, *blocks*, *frame* актуализируют *дискретность* как составляющую образного модуля;

дименсиальность (наличие размеров, измеряемость):

- (14) *Conversely, a more positive balance of interpersonal relationships and greater religious involvement among older adults conceals about 20 percent of the size of the age-empathy* (Scholar).

- (15) *Cognitive and psychodynamic psychologists who study empathy have focused on its psychological dimensions rather than on brain mechanisms* (MIT Press Scholarship Online).
- (16) *The development of a multidimensional individual difference measure of empathy is described* (The University of Texas at Austin).

Лексемы *size, dimensions, measure* вербализируют *димерсиальность* как составляющую образного модуса;

перцептивность (возможность восприятия человеком):

- (17) *Perhaps even radiating some protective aroma of brood empathy around herself?* (BNC, empathy, 142).
- (18) *A study of Dutch psychopathic criminals found they were able to experience empathy when they consciously attempted to feel it* (Livescience).
- (19) *StreetSauce: taste interaction and empathy with homeless people* (Academia).

Лексемы *aroma, experience, feel, taste* представляют *перцептивность* в данном модусе.

В результате анализа этих конститuentов мы сталкиваемся с эпистемологической универсалией, которая утверждает, что познание легче осуществляется, если его предметы дискретны, конкретны, просты и чётко выделены. К тому же, ими можно легко манипулировать. Наивные пользователи языка формируют не только представление об эмпатии как о реифицированном объекте, но и о её функциональном назначении. Это делает возможным выделение ряда функциональных составляющих образного модуса эмпатии, соединённых с конститuentами *спациальность, дискретность, димерсиальность* и *перцептивность* гипо-гиперонимическими связями.

Так, **спациальность** является гиперонимом составляющей **спациальная трансференция** (перемещение в пространстве), которая может включать приближение или отдаление:

- (20) *Not only is the destructiveness of addictive disease replaced by the creativity of recovery but the progressive return of spiritual values such as faith, hope, love, trust, honesty, forgiveness, empathy, gratitude and the return of child-like innocence in the appreciation of the beauty of the world, make recovery synonymous with the treasure of life itself* (BNC, empathy, 190).
- (21) *The thin bridge of empathy between two professional people abruptly dashed away* (BNC, empathy, 86).
- (22) *Not just truth-telling, but sincerity; not just intelligibility, but empathy; these are values which ought to be taken on board* (BNC, empathy, 182).
- (23) *Expressive touch, she quotes, is used to enhance verbal communication in conveying empathy, trust, reassurance, security and the proximity of another person, and she goes on to quote several authors who have examined the effects of tactile language in a variety of health care settings – with the elderly, with the terminally ill, with people in pain, with anxious people and during labour* (BNC, empathy, 55).

В приведённых примерах лексемы *conveying, return*, а также словосочетания *to be taken on board, abruptly dashed away* актуализируют функциональный конститuent *спациальная трансференция*.

Составляющая **дискретность** является гиперонимом конститuenta **демонстративность**:

- (24) *Show empathy by saying you understand how the other person feels and can see things from their point of view* (BNC, empathy, 64).
- (25) *The important thing is to demonstrate empathy, not just to feel it* (BNC, empathy, 69).
- (26) *Such crying is not a true display of empathy* (PsychCentral).

Лексемы *show, demonstrate, display* вербализируют *демонстративность* образного модуса эмпатии.

Дискретность также включает в себя **поссесивность** (эмпатию можно иметь в наличии, присваивать, брать, отдавать, терять или ею делиться):

- (27) *Emotional awareness, ie being open about feelings and having empathy for how other people are feeling* (BNC, empathy, 65).
- (28) *He was not only an outstanding golfer, but was one of those rare breed of men possessing the gift of total empathy with all who came into contact with him* (BNC, empathy, 186).
- (29) *Hoffman's face has never been very expressive (sometimes his rabbit stare makes me think that the great Maureen Stapleton has spawned an emotionally retarded son), but he has always been able to get our empathy* (BNC, empathy, 91).
- (30) *Having the insight and ability to share his or her own experiences, thoughts and feelings in a professional and personal manner that gives empathy and hope* (BNC, empathy, 192).
- (31) *But if you prevaricate and say, 'I can't comment on this because I'm an officer of the Council,' then they think, 'Oh, God, you know, what sort of person am I talking to?' and you lose all your empathy and all the sympathy of the listeners, which is what you're after* (BNC, empathy, 267).
- (32) *They share a natural empathy with the concerns of that class which, as we have noted, may not be redistribution towards the less well off* (BNC, empathy, 215).

Глаголы *having, possessing, get, gives, lose, share* являются репрезентантами функционального конституента *поссесивность*.

Гипонимом **дискретности** также является **нумеральность** (исчисляемость):

- (33) *The first level of empathy is when individuals understand how other individuals feel and think and put themselves in their place. This is the particular kind of empathy that stems from the recognition of belongingness to the same community. The second level of empathy is different from the empathy aroused on the first level* (Communication in Crisis).
- (34) *I feel that this is reflected not just in the increased knowledge of the students but also in a change of attitude and a few greater degrees of empathy* (BNC, empathy, 1).
- (35) *The only way you could count empathy is counting the single glows and then also when you get an empathy point* (Trickster).

Лексемы *first, second, a few, count* являются репрезентантами *нумеральности* как конституента образного модуса.

Дискретность включает в себя **инструментальность** (эмпатию можно использовать в качестве инструмента):

- (36) *Failing this, nurses can help by using empathy, ingenuity and miming* (BNC, empathy, 63).
- (37) *To start using empathy more effectively, consider the following* (MindTools).
- (38) *It was developed by reviewing other available empathy instruments* (Midss).

В приведённых примерах лексемы *using, instruments* демонстрируют составляющую *инструментальность* образного модуса концепта ЭМПАТИЯ.

Артефактность (эмпатию можно искусственно создавать, в результате чего она становится продуктом человеческой деятельности) также считаем гипонимом **дискретности**:

- (39) *He prefers the charcoal drawing to the full garish canvas, and this is why, I think, the songs work so well, because, as we listen, individual responses suggest themselves to a line, or a turn of phrase, which by inference, creates a greater sense of empathy and involvement for the listener* (BNC, empathy, 157).
- (40) *The general issue of reconciling with his academic interests, the feeling of social commitment to an underprivileged group with whom the researcher has built up a strong feeling of empathy are discussed by Labov (1982b); this discussion forms a preliminary to his account of the use made of linguistic evidence by the defendants in the famous Black English Trial in Michigan* (BNC, empathy, 178).

Глаголы *creates, has built up* актуализируют *артефактность*.

Конституент **дименсиальность** является гиперонимом составляющей **дименсиальная альтерация** (изменение размеров):

- (41) *Instead a special sort of empathy grows* (BNC, empathy, 155).
 (42) *It concludes that the reorientation will require strong public support for energy efficiency, appropriate action, a willingness and ability to introduce new technology on a wide scale, and a widening empathy with environmental concerns*” (BNC, empathy, 237).
 (43) *The question is one of how to extend human empathy* (BNC, empathy, 16).
 (44) *This is done methodically, with elaborate cross referencing, but nevertheless fragments Einstein’s personal history and diminishes the reader’s empathy* (BNC, empathy, 73).

Глаголы *extend, diminishes, grows, widening* представляют функциональный конституент **дименсиальная альтерация**.

Составляющая **перцептивность** является гиперонимом конституента **дескриптивность** (возможность описания):

- (45) *Empathy is described in various ways and Burnard (1987a) discussing its use in psychiatric nursing quotes Carl Rogers’ definition as ‘a process of entering into the perceptual world of another person’* (BNC, empathy, 57).
 (46) *The aim of this review is to describe the concept of empathy and emotional intelligence, compare it to other similar concepts and clarify their importance as vital parts of effective social functioning* (International Journal of Caring Sciences).

В данных примерах **дескриптивность** актуализирована глаголом *describe*.

Гипонимом **перцептивности** является также конституент **компаративность** (возможность сравнения):

- (47) *In a later article, Burnard (1988) compares empathy and sympathy* (BNC, empathy, 58).
 (48) *Analysis, logic, thought processes, discussion compared to empathy, rapport, emotions, agreement* (BNC, empathy, 111).

Глаголы *compare* в примерах актуализируют **компаративность**.

Наряду с реификацией, другой разновидностью метафорической концептуализации эмпатии в наивной картине мира является олицетворение или персонификация (уподобление живому существу). В этом случае эмпатия выполняет определенные действия, иногда приобретая антропоморфные черты, например:

существует:

- (49) *They will no doubt be helped in making this decision by counselling itself, and the empathy that should exist between counsellor and counselee* (BNC, empathy, 103);

приходит:

- (50) *If we are just with the horse in an easy fashion, empathy comes more easily* (BNC, empathy, 25);

помогает:

- (51) *Despite the essential superficiality of much of this contact, the traditional empathy between the nations has assisted the Japanese to be on good terms with a regime whose political ideology is the antithesis of their own* (BNC, empathy, 161);

творит:

- (52) *His empathy with the childhood world of romance and humour creates instantly absorbing scenes, intricate but never over-ornate. they perfectly complement the text and are resonant with neo-romantic traits, notably the twisting paths that take the eye into this other world, with pleasing and imagative effect* (BNC, empathy, 165);

требует:

- (53) *Counselling requires varied skills, and counsellors need to be able to empathise with people (which is not the same as sympathizing – empathy requires seeing the world from another person’s point of view without judgement or criticism) and to accept their clients by suspending judgement so that people feel valued* (BNC, empathy, 162);

приводит к чему-то:

- (54) *This cultural empathy inevitably leads to a fusion of individual expression and tradition that is far more pronounced than that found in any other category of oriental rug* (BNC, empathy, 164).
- (55) *His revolutionary vision and empathy with the oppressed peoples of the world led to his involvement in social movements in the United States, Britain, Africa and the Caribbean* (BNC, empathy, 196);

влияет позитивно или негативно:

- (56) *His extreme empathy coloured his behaviour and made him a heady, if unpredictable companion* (BNC, empathy, 40).
- (57) *Empathy with the sadness they must feel about the problems they are facing with their child, particularly stressing the lack of a happy relationship, can facilitate a change in attitude* (BNC, empathy, 131).
- (58) *Convention, technique, and an empathy with the popular mind all went into the perfecting of the Chaplin act and it was these things that enabled him to become Sennett's most accomplished pupil and which allowed him to create the cinema's most appealing and most universal symbol* (BNC, empathy, 140);

является другом:

- (59) *John relies on his television and his empathy machine for company* (BNC, empathy, 258).

4. Выводы

Эмпатия в своей образной ипостаси подлежит когнитивной операции реификации, то есть, моделируется наивными пользователями, не осуществляющими целенаправленных рефлексий над ней, как физическое тело или физическая масса. При этом в фокусе внимания оказываются не процессуальные свойства, а характеристика соответствующего коммуникативного действия или деятельности. Составляющими образного модуса эмпатии как реифицированной и персонифицированной сущности, актуализированной существительным *empathy*, в свёрнутом формате, являются: *специальность, дискретность, дименсиальность, перцептивность* и *персонификация*. В развёрнутом формате – это функциональные конститuentы *специальная трансференция, демонстративность, possessивность, нумеральность, инструментальность, артефактность, дименсиальная альтерация, дескриптивность, компаративность* и *персонификация*.

Приведённый материал подтверждает мнение о том, что только в условиях реификации или персонификации непредметных сущностей достигается возможность сфокусировать внимание на признаке, сделав именно его предметом рассмотрения [Кубрякова 1997; Langaker 1991]. Концептуализация реифицированной и персонифицированной лексики *empathy* даёт возможность представить определённую сцену в виде единого, сиюминутного, выделенного и дискретного объекта восприятия. Суть этого процесса заключается в том, что эмпатия в своём образном модусе имеет определённое расположение в пространстве, может его менять, при этом взаимодействуя с другими объектами, воздействуя на них (или другие объекты могут влиять на эмпатию), в частности, путем прямого физического контакта. Основой такого осмысления этого феномена являются ориентационные, онтологические и структурные метафоры, которые врезаются в память, легки в использовании и способствуют креативному мышлению. **Перспективой** дальнейшего исследования является комплексный анализ понятийного и аксиологического модусов эмпатии.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арутюнова Н.Д. Введение. Наивные размышления о наивной картине языка / Н.Д. Арутюнова // Язык о языке : сб. статей ; [под общ. рук. и ред. Н.Д. Арутюновой]. – М. : Языки русской культуры, 2000. – С. 7–22.

2. Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика : курс лекций по английской филологии / Н.Н. Болдырев. – Тамбов : Изд-во Тамбов. ун-та, 2000. – 123 с.
3. Воркачѳв С.Г. Счастье как лингвокультурный концепт / С.Г. Воркачѳв. – М. : ИТДГК «Гнозис», 2004. – 236 с.
4. Воробйова О.П. Когнітивна поетика в Потебнянській ретроспективі / О.П. Воробйова // Мовознавство. – 2005. – № 6. – С. 18–25.
5. Выготский Л.С. Психология развития человека / Л.С. Выготский. – М. : ЭКСМО, 2006. – 1136 с.
6. Ивин А.А. Аксиология : науч. изд. для студентов, аспирантов, преподавателей вузов / А.А. Ивин. – М. : Высш. шк., 2006. – 390 с.
7. Карасик В.И. Языковой круг : личность, концепты, дискурс / В.И. Карасик. – Волгоград : Перемена, 2002. – 477 с.
8. Кашкин В.Б. Парадоксы границы в языке и коммуникации / В.Б. Кашкин // Серия «Аспекты языка и коммуникации». – Воронеж : Воронеж. гос. ун-т; Издатель О.Ю. Алейников, 2010. – Вып. 5. – 382 с.
9. Ковалевська Т.Ю. Моделювання емпатії в сучасній українській мові : дис. ... доктора філол. наук : 10.02.01 / Тетяна Юрійвна Ковалевська. – Одеса : Одеський нац. ун-т імені І.І. Мечникова, 2002. – 439 с.
10. Козяревич Л.В. Вербальні й невербальні засоби емпатизації діалогічного дискурсу (на матеріалі англomовної прози ХХ століття) : дис. ... канд. філол. наук : 10.02.04 / Ліана Василівна Козяревич. – Київ, 2006. – 191 с.
11. Краткий словарь когнитивных терминов / Е.С. Кубрякова, В.З. Демьянков, Ю.Г. Панкрац, Л.Г. Лузина ; [под общ. ред. Е.С. Кубряковой]. – М. : Моск. гос. ун-т, 1996. – 245 с.
12. Кубрякова Е.С. Части речи с когнитивной точки зрения / Е.С. Кубрякова. – М. : Ин-т языкознания РАН, 1997. – 330 с.
13. Кузнецова А.А. Иллокутивные типы вербальной эмпатии : автореф. дис. на соискание учен. степ. канд. филол. наук : спец. 10.02.19 «Теория языка» / Алла Александровна Кузнецова. – Уфа, 2010. – 25 с.
14. Кузьменко Е.Л. Фразеосемантическое поле эмпатии личности : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Евгения Львовна Кузьменко. – М. : Моск. гос. ун-т им. М.В. Ломоносова, 2002. – 132 с.
15. Никитин М.В. Основания когнитивной семантики : учеб. пособие для высш. учеб. заведений / М.В. Никитин. – СПб : Изд-во РГПУ, 2003. – 277 с.
16. Морозова О.І. Лінгвальні аспекти неправди як когнітивно-комунікативного утворення : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня доктора філол. наук : спец. 10.02.04 «Германські мови» / Олена Іванівна Морозова. – Київ, 2008. – 32 с.
17. Николаева Т.М. Эмпатия / Т.М. Николаева // Лингвистический энциклопедический словарь ; [гл. ред. В. Н. Яйцева]. – М. : Сов. энциклопедия, 1990. – С. 592.
18. Приходько А.М. Концепти і концептосистеми в когнітивно-дискурсивній парадигмі лінгвістики / А.М. Приходько. – Запоріжжя : Прем'єр, 2008. – 332 с.
19. Руденко Д.И. Имя в парадигмах «философии языка» / Д.И. Руденко. – Х. : Основа, 1990. – 300 с.
20. Селіванова О.О. Сучасна лінгвістика : термінологічна енциклопедія / О.О. Селіванова. – Полтава : Дозвілля-К, 2006. – 716 с.
21. Таценко Н.В. Феномен емпатії в сучасних наукових парадигмах / Н.В. Таценко // Філологічні трактати. – Том 6, № 4. – Суми : СумДУ, 2014. – С. 56–66.
22. Таценко Н.В. Категорія емпатії крізь призму лінгвістичної емотіології / Н.В. Таценко // Філологічні трактати. – Том 7, № 1. – Суми : СумДУ, 2015. – С. 50–60.

23. Телия В.Н. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира / В.Н. Телия // Роль человеческого фактора в языке : язык и картина мира. – М. : Наука, 1988. – С. 173–204.
24. Чейф У. Данное, контрастивность, определённости, подлежащее, топики и точка зрения / У. Чейф // Новое в зарубежной лингвистике. – М. : Прогресс, 1982. – Вып. XI. – С. 277–316.
25. Collins English Dictionary / [editors: J. Crozier, A. Grandison, C. McKeown, E. Summers, P. Weber. – Glasgow : HarperCollins Publishers, 2008. – 1040 p.
26. Dressler W. Trends in linguistics: studies and monographs / W. Dressler, M. Barbaressi. – Berlin; New York : Mouton de Gruyter, 1994. – 167 p.
27. Gibbs R.W. The poetics of mind. Figurative thought, language and understanding / R.W. Gibbs. – Cambridge : Cambridge University Press, 1999. – 527 p.
28. Iacoboni M. Understanding others: imitation, language, empathy / M. Iacoboni // S. Hurley and N. Chater (eds.). Perspectives on imitation: from cognitive neuroscience to social science. – Cambridge, MA : MIT Press, 2005. – Vol. 2. – P. 55–77.
29. Johnson M. Moral imagination : implications of cognitive science for ethics / M. Johnson. – Chicago, L. : The University of Chicago Press, 1993. – 287 p.
30. Lakoff G. Metaphors we live by / G. Lakoff, M. Johnson. – Chicago, L. : The University of Chicago Press, 1980. – 242 p.
31. Lakoff G. Women, fire and dangerous things : what categories reveal about the mind / G. Lakoff. – Chicago, L. : The University of Chicago Press, 1987. – 614 p.
32. Langacker R.W. Foundations of cognitive grammar / R.W. Langacker. – Stanford : Stanford University Press, 1991. – 628 p. – Vol. II : Descriptive Application.
33. Ortony A. Metaphor, language, and thought / A. Ortony // Metaphor and Thought / [ed. by A. Ortony]. – Cambridge : Cambridge University Press, 1993. – P. 1–16.

ИСТОЧНИКИ ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА

- Academia : StreetSauce : taste interaction and empathy with homeless people [Электронный ресурс] // Academia. – Режим доступа : http://www.academia.edu/12269809/StreetSauce_Taste_Interaction_and_Empathy_with_Homeless_People.
- Agosta : Agosta, Lou. A rumor of empathy : rewriting empathy in the context of philosophy. – Palgrave Macmillan, 2014. – 146 p.
- BNC : British national corpus [Электронный ресурс] // BNCweb (CQP-Edition). – Режим доступа : <http://bncweb.lancs.ac.uk/bncwebSignup/user/login>.
- Communication in Crisis : Trust and empathy [Электронный ресурс] // Communication in Crisis. – Режим доступа : <http://&rpt=nnews2&rel=rel&grhow=clutop&redircnt=1467632552.1>
- Elevate Associates : What's happening when you notice less empathy around you? [Электронный ресурс] // Elevate Associates. – June 3, 2015. – Режим доступа : <http://www.elevateassociates.co.uk/blog/whats-happening-when-you-notice-less-empathy-around-you/>.
- Eric Morris : The building blocks of empathy, mindfulness and compassion: paving the way with relational frame theory [Электронный ресурс] // Eric Morris. — March 23, 2014. – Режим доступа : <http://drrericmorris.com/2014/03/23/the-building-blocks-of-empathy-mindfulness-and-compassion-the-way-forward-with-relational-frame-theory/>.
- Independent : Empathy museum : to understand others, we need to walk in their shoes – literally, says philosopher Roman Krznaric [Электронный ресурс] // Independent / Sophie Morris. – June 26, 2015. – Режим доступа : <http://www.independent.co.uk/life-style/health-and-families/features/empathy-museum-to-understand-others-we-need-to-walk-in-their-shoes-literally-says-philosopher-roman-10346326.html>.
- International Journal of Caring Sciences : Empathy and emotional intelligence : what is it really about? [Электронный ресурс] // International Journal of Caring Sciences / Ioannidou F.,

- Konstantikaki V. – Режим доступа : http://www.internationaljournalofcaringsciences.org/docs/Vol1_Issue3_03_Ioannidou.pdf.
- Livescience : Coldhearted psychopaths feel empathy too [Электронный ресурс] // Livescience / Tanya Lewis. – July 24, 2013. – Режим доступа : <http://www.livescience.com/38421-psychopaths-feel-empathy-when-they-try.html>.
- Midss : The Toronto empathy questionnaire [Электронный ресурс] // Midss. – Режим доступа : <http://www.midss.ie/content/toronto-empathy-questionnaire>.
- MindTools : Empathy at work [Электронный ресурс] // MindTools / Keith Jackson. – Режим доступа : <https://www.mindtools.com/pages/article/EmpathyatWork.htm>.
- MDJunction : Schizophrenia and empathy [Электронный ресурс] // MDJunction. – Режим доступа : <http://www.mdjunction.com/forums/schizophrenia-discussions/general-support/10768582-schizophrenia-and-empathy>.
- MIT Press Scholarship Online : Empathic processing : its cognitive and affective dimensions and neuroanatomical basis [Электронный ресурс] // MIT Press Scholarship Online. – Режим доступа : <http://mitpress.universitypressscholarship.com/view/10.7551/mitpress/9780262012973.001.0001/upso-9780262012973-chapter-17>.
- PsychCentral : How children develop empathy [Электронный ресурс] // PsychCentral / Lawrence Kutner. – Режим доступа : <http://psychcentral.com/lib/how-children-develop-empathy/>.
- Rivistacomprendre : The significance of empathy for the diagnosis of schizophrenia and melancholia [Электронный ресурс] // Rivistacomprendre.org / A. Kraus. – Режим доступа : <http://www.rivistacomprendre.org/allegati/XIV.9%20Kraus.pdf>.
- Scholar : The personal and social links between age and self-reported empathy [Электронный ресурс] // Scholar.unh. – Режим доступа : http://scholars.unh.edu/soc_facpub/135/.
- The University of Texas at Austin : A multidimensional approach to individual. Differences in empathy [Электронный ресурс] // The University of Texas at Austin / Mark H. Davis. – Режим доступа : http://www.uv.es/~friasnav/Davis_1980.pdf.
- Trickster : Secret empathy [Электронный ресурс] // Trickster. – September 1, 2014. – Режим доступа : <http://board.playtrickster.com/index.php?/topic/5338-secret-empathy/>.
- Twisted Trunk Yoga : I learned empathy from my dog [Электронный ресурс] // Twisted Trunk Yoga / Cat McCarthy. – September 1, 2015. – Режим доступа : <http://twistedtrunkyoga.com/off-the-mat/i-learned-empathy-from-my-dog/>.

REFERENCES

- Arutjunova, N.D. (2000). Vvedeniye. Naivnyye razmyshleniya o naivnoy kartine yazyka [Introduction. Naive reflections about a naive language view]. *Yazyk o yazyke. – Language about language*, 7–22 (in Russian)
- Boldyrev, N.N. (2000). *Kognitivnaya semantika: kurs lektsyy po angliyskoy filologii [Cognitive semantics: a course of lectures in English philology]*. Tambov: Izdvo Tambov. Un-ta Publ.
- Chafe, W. (1982). Dannoye, kontrastivnost', opredeljonnost', podlezhashhee, topiki i tochka zreniya [Givenness, contrastiveness, definiteness, subjects, topics, and point of view]. *Novoye v zarubezhnoy lingvistike. – New in foreign linguistics, XI*, 277–316. (in Russian)
- Crozier, J., Grandison, A., McKeown, C., Summers, E., Weber, P. (Eds.). (2008). *Collins English Dictionary*. Glasgow: HarperCollins Publishers.
- Dressler, W., and Barbaressi, M. (1994). *Trends in linguistics: studies and monographs*. Berlin; New York: Mouton de Gruyter.
- Gibbs, R. W. (1999). *The poetics of mind. Figurative thought, language and understanding*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Iacoboni, M. (2005). Understanding others: imitation, language, empathy. In: S. Hurley and N. Chater (Eds.). *Perspectives on imitation: from cognitive neuroscience to social science* (pp. 55-77). Cambridge, MA: MIT Press.

- Ivin, A.A. (2006). *Aksiologiya: nauch. izd. dlja studentov, aspirantov, prepodavateley vuzov [Axiology: a scientific publication for students, graduate students, and university lecturers]*. M: Vyssh. Shk.
- Johnson, M. (1993). *Moral imagination: implications of cognitive science for ethics*. Chicago, L.: The University of Chicago Press.
- Karasik, V.I. (2002). *Yazykovoy krug: lichnost', kontsepty, diskurs [Language circle: personality, concepts, discourse]*. Volgograd: Peremena.
- Kashkin, V.B. (2010). *Paradoksy granitsy v yazyke i kommunikatsii [Paradoxes of boundary in the language and communication]*. Voronezh: Voronezhskiy gosudarstvennyy universitet; Izdatel' O.Y. Aleynikov.
- Kovalevs'ka, T.Y. (2002). *Modeljuvannja jempatiyi v suchasniy ukrayins'kiy movi. Diss. dokt. filol. nauk [Modelling of empathy in modern Ukrainian language. Dr. philol. sci. diss.]*. Odessa. 439 p. (in Ukrainian)
- Koz'arevych, L.V. (2006). *Verbal'ni j neverbal'ni zasoby jempatyzaciji dialogichnogo dyskursu (na materialy anglo-movnoji prozy XX stolittja). Diss. kand. filol. nauk [Verbal and non-verbal means of empathization of dialogical discourse (based on English prose of XX century). Cand. philol. sci. diss.]*. Kyiv. 191 p. (in Ukrainian)
- Kubriakova E.S. (Ed.). (1996). *Kratkiy slovar' kognitivnyh terminov [Brief dictionary of cognitive terms]*. M.: Mosk. gos. un-t Publ.
- Kubriakova, E.S. (1997). *Chasti rechi s kognitivnoj tochki zreniya [Parts of speech from cognitive perspective]*. M: In-t jazykoznanija RAN Publ.
- Kuz'menko, E.L. (2002). *Frazeosemanticheskoje pole jempatiji lichnosti. Diss. kand. filol. nauk [Phraseosemantic field of a personality's empathy. Cand. philol. sci. diss.]*. Moscow. 132 p. (in Russian).
- Kuznecova, A.A. (2010). *Illokutivnyje tipy verbal'noj jempatiji. Avtoref. diss. kand. filol. nauk [Illocutionary types of verbal empathy. Cand. philol. sci. diss. synopsis]*. Ufa. (in Russian).
- Lakoff, G. (1987). *Women, fire and dangerous things: what categories reveal about the mind*. Chicago, L.: The University of Chicago Press.
- Lakoff, G., and Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. Chicago, L.: The University of Chicago Press.
- Langacker, R.W. (1991). *Foundations of cognitive grammar: descriptive application*. (Volume 2). Stanford: Stanford University Press.
- Morozova, O.I. (2008). *Lingval'ni aspekty nepravdy jak kognityvno-komunikatyvnogo utvorennja. Avtoref. diss. dokt. filol. nauk [Lingual aspects of lie as a cognitive-communicative formation. Dr. philol. sci. diss. synopsis.]*. Kyiv. (in Ukrainian).
- Nikitin, M.V. (2003). *Osnovaniya kognitivnoy semantiki: ucheb. posobiye dlja vyssh. ucheb. zavedeniy [Grounds of cognitive semantics: a textbook for higher educational institutions]*. SPb: Izd-vo RGPU Publ.
- Nikolayeva, T.M. (1990). Jempatija [Empathy]. In: V.N. Yartseva (Ed.). *Lingvisticheskij encyklopedicheskij slovar' [Linguistic encyclopedic dictionary]*. M: Sov. Entsyklopediya Publ.
- Ortony, A. (1993). Metaphor, language, and thought. In: A. Ortony (Ed.). *Metaphor and Thought* (pp. 1–16). Cambridge: Cambridge University Press.
- Pryhod'ko, A.M. (2008). *Koncepty i kontseptosystemy v kognityvno-dyskursyvnij paradygmi lingvistyky [Concepts and concept systems in the cognitive-discursive paradigm of linguistics]*. Zaporizhzhia: Premyer Publ.
- Rudenko, D.I. (1990). *Imja v paradigmah "filosofii jazyka" [Name in the paradigms of "language philosophy"]*. Kh: Osnova Publ.
- Selivanova, O.O. (2006). *Suchasna lingvistyka: terminologichna encyklopedija [Modern linguistics: terminological encyclopedia]*. Poltava: Dozvillia Publ.

- Tacenko, N.V. (2014). Fenomen jempatiji v suchasnyh naukovykh paradygmah [The phenomenon of empathy in modern scientific paradigms]. *Filologichni traktaty. – Philological tractates*, 6 (4), 56–66 (in Ukrainian).
- Tacenko, N.V. (2015). Kategorija jempatiji kriz' pryzmu lingvistychnoji emotiologii [Category of empathy through the prism of linguistic emotiology]. *Filologichni traktaty. – Philological tractates*, 7(1), 50–60 (in Ukrainian).
- Telija, V.N. (1988). Metaforizacyja i ejo rol' v sozdanii jazykovoju kartiny mira [Metaphorization and its role in the creation of language worldview]. *Rol' chelovecheskogo faktora v jazyke: jazyk i kartina mira. – The role of human factor in the language: language and worldview*, 173–204 (in Russian).
- Vorkachev, S.G. (2004). *Schast'e kak lingvokulturnyj koncept [Happiness as a linguocultural concept]*. M: ITDGK "Gnozis" Publ.
- Vorobjova, O.P. (2005). Kognityvna poetyka v Potebnjans'kij retrospektyvi [Cognitive poetics in Potebnia's retrospective]. *Movoznavstvo. – Linguistics*, 6, 18–25 (in Ukrainian).
- Vygotskij, L.S. (2006). *Psichologija razvitija cheloveka [Psychology of human development]*. M: EKSMO Publ.

SOURCES OF ILLUSTRATIVE MATERIAL

- Academia : StreetSauce : taste interaction and empathy with homeless people. Available at: http://www.academia.edu/12269809/StreetSauce_Taste_Interaction_and_Empathy_with_Homeless_People.
- Agosta : Agosta, Lou (2014). *A rumor of empathy : rewriting empathy in the context of philosophy*. Palgrave Macmillan.
- BNC : British national corpus (CQP-Edition). Available at: <http://bncweb.lancs.ac.uk/bncwebSignup/user/login>.
- Communication in Crisis : Trust and empathy. Available at: http://tarsadalominformatika.elte.hu/tananyagok/communicationincrisis/lecke6_lap1.html.
- Elevate Associates : What's happening when you notice less empathy around you? June 3, 2015. Available at: <http://www.elevateassociates.co.uk/blog/whats-happening-when-you-notice-less-empathy-around-you/>.
- Eric Morris : The building blocks of empathy, mindfulness and compassion: paving the way with relational frame theory. March 23, 2014. Available at: <http://drericmorris.com/2014/03/23/the-building-blocks-of-empathy-mindfulness-and-compassion-the-way-forward-with-relational-frame-theory/>.
- Independent : Empathy museum : to understand others, we need to walk in their shoes – literally, says philosopher Roman Krznaric. June 26, 2015. Available at: <http://www.independent.co.uk/life-style/health-and-families/features/empathy-museum-to-understand-others-we-need-to-walk-in-their-shoes-literally-says-philosopher-roman-10346326.html>.
- International Journal of Caring Sciences : Empathy and emotional intelligence : what is it really about? Available at: http://internationaljournalofcaringsciences.org/docs/Vol1_Issue3_03_Ioannidou.pdf
- Livescience : Coldhearted psychopaths feel empathy too. July 24, 2013. Available at: <http://www.livescience.com/38421-psychopaths-feel-empathy-when-they-try.html>.
- Midss : The Toronto empathy questionnaire. Available at: <http://www.midss.org/content/toronto-empathy-questionnaire>
- MindTools : Empathy at work. Available at: <https://www.mindtools.com/pages/article/EmpathyatWork.htm>.
- MDJunction : Schizophrenia and empathy. Available at: <http://www.mdjunction.com/forums/schizophrenia-discussions/general-support/10768582-schizophrenia-and-empathy>

- MIT Press Scholarship Online : Empathic processing : its cognitive and affective dimensions and neuroanatomical basis. Available at: <http://mitpress.universitypressscholarship.com/view/10.7551/mitpress/9780262012973.001.0001/upso-9780262012973-chapter-13>
- PsychCentral : How children develop empathy. Available at: <http://psychcentral.com/lib/how-children-develop-empathy/>
- Rivistacomprendre : The significance of empathy for the diagnosis of schizophrenia and melancholia. Available at: <http://www.rivistacomprendre.org/allegati/XIV.9%20Kraus.pdf>
- Scholar : The personal and social links between age and self-reported empathy. Available at: http://scholars.unh.edu/soc_facpub/135/
- The University of Texas at Austin : A multidimensional approach to individual. Differences in empathy. Available at: http://www.uv.es/~friasnav/Davis_1980.pdf
- Trickster : Secret empathy. September 1, 2014. Available at: <http://board.playtrickster.com/index.php?/topic/5338-secret-empathy/>
- Twisted Trunk Yoga : I learned empathy from my dog. September 1, 2015. Available at: <http://twistedtrunkyoga.com/off-the-mat/i-learned-empathy-from-my-dog/>

Таценко Наталья Витальевна – кандидат филологических наук, доцент, докторант кафедры теории и практики перевода с английского языка Запорожского национального университета (ул. Жуковского, 66, г. Запорожье, Украина, 69600); e-mail: tacnataasha@mail.ru

Tatsenko Natalia Vitalievna – Kandidat of Philological sciences, docent, Chair of Theory and Practice of Translation from English, Zaporizhzhya National University (Zhukovsky st., 66, Zaporizhzhya, 69600, Ukraine); e-mail: tacnataasha@mail.ru